

Porównanie tłumaczeń Marka 6:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I dziwił się z powodu niewiary ich i obchodził wioski wokół nauczając
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I dziwił się* ich niewierze.** Obchodził też okoliczne wsie i nauczał.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I dziwił się z powodu niewiary ich. I obchodził wsie wokół nauczając.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I dziwił się z powodu niewiary ich i obchodził wioski wokół nauczając
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I dziwił się ich niedowiarstwu. Ponadto obchodził okoliczne wsie i nauczał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I dziwił się ich niedowiarstwu. Potem obchodził okoliczne wioski, nauczając.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A dziwował się niedowiarstwu ich, i obchodził okoliczne miasteczka, nauczając.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A dziwował się dla niedowiarstwa ich. I obchodził miasteczka okolicznie, nauczając.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dziwił się też ich niedowiarstwu. Potem obchodził okoliczne wsie i nauczał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I dziwił się ich niedowiarstwu. I obchodził okoliczne osiedla, i nauczał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I dziwił się z powodu ich niedowiarstwa. Misja Dwunastu Potem obchodził okoliczne wsie i nauczał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dziwił się też ich niedowiarstwu. Potem obchodził okoliczne wsie i nauczał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dziwił się ich niedowiarstwu. Potem obchodził okoliczne wsie, nauczając.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zdumiewał go ten brak wiary wśród swoich. Chodził jednak nadal po okolicznych wsiach i nauczał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I dziwił się ich niedowiarstwu, i obchodził okoliczne wioski i nauczał.

¹⁾ <x>290 59:16</x>

²⁾ niewierze, ἀπιστίαν, l. niedowiarstwu. Wspólnota może stać się miejscem niewiary, której podstawą może być lekceważąca poufałość i oswojenie się z tym, co Boskie.

³⁾ <x>470 9:35</x>; <x>480 6:56</x>; <x>490 8:1</x>; <x>490 13:22</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I дивувався їхньому невірству. I обходив села довколишні, навчаючи.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I dziwił się przez to niewtwierdzenie do rzeczywistości ich. I wodził dookoła otwarte wiejskie osady kręgiem nauczając.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I dziwił się z powodu ich niedowiarstwa. Obchodził też okoliczne miasteczka, nauczając.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zadziwił Go ich brak zaufania. Jezua obchodził okoliczne miasta i wioski, nauczając.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Doprawdy, zdumiewał się ich brakiem wiary. I wędrował wokoło, obchodząc wioski i nauczając.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I dziwił się, że nie chcieli Mu uwierzyć. Odszedł więc stamtąd, aby odwiedzać okoliczne wioski i nauczać w nich.